



## OŚWIADCZENIE TŁUMACZA

Ja niżej podpisany/a:

oświadczam, że:

- podczas całego okresu współpracy z DAMAR Translation Studio Sp z o.o./ PTU DAMAR Jerzy Marzec z siedzibą w Sosnowcu, jak i po zakończeniu tej współpracy, stosować będę ogólnie przyjęte w branży zasady zachowania całkowitej poufności co do informacji pozyskanych w dowolnej formie i w dowolny sposób podczas współpracy z w/w Biurem Tłumaczeń, przez co rozumie się w szczególności, że nie będę ich udostępniał/a, przekazywał/a ustnie, czy w inny dowolny sposób, kopiował/a, powielał/a czy też rozprowadzał/a, za wyjątkiem uzgodnionych ze zleceniodawcą czynności koniecznych dla utrzymania wysokiej jakości tłumaczenia (konsultacje/ weryfikacja przez native speaker),

- wszystkie zlecane mi tłumaczenia wykonywać będę zgodnie z moją najlepszą wiedzą, doświadczeniem i przy użyciu wszelkich racjonalnie dostępnych źródeł wiedzy (w tym zasobów internetowych o wystarczającej jakości), z poszanowaniem i zastosowaniem zasad sztuki,

- wykonując tłumaczenia nie będę korzystał z aplikacji do tłumaczenia maszynowego (np. Google translate) czy też z wtyczek MT do programów CAT,

- w zakresie realizowanych przeze mnie za pośrednictwem Biura Tłumaczeń DAMAR tłumaczeń ustnych, zobowiązuję się, że w nie będę nawiązywał/a bezpośredniej współpracy z klientem końcowym, dla którego tłumaczyłem/am na podstawie zlecenia z Biura Tłumaczeń DAMAR,

- podczas realizacji usług tłumaczeń pisemnych zastosuje się do zapisów polskiej normy PN-EN ISO 17100 „Usługi tłumaczeniowe, Wymagania dotyczące świadczenia usług tłumaczeniowych”, w jej części dotyczącej roli tłumacza, z której wyciąg został załączony do niniejszego oświadczenia.

Miejscowość i data: .....

Podpis: .....



## **Załącznik 1 Wyciąg z Normy PN-EN 17100:2015**

### **5.3. Proces tłumaczenia**

#### **5.3.1. Tłumaczenie**

Tłumacz powinien wykonać tłumaczenie zgodnie z przeznaczeniem projektu tłumaczeniowego, łącznie z zastosowaniem wszelkich konwencji językowych języka docelowego oraz odpowiednich specyfikacji projektu. W trakcie tłumaczenia tłumacz powinien zapewnić spełnienie przez dostarczoną przez niego usługę wymagań niniejszej Normy Międzynarodowej, takich jak:

- a) zgodność z terminologią typową dla danej dziedziny i klienta i/lub innymi dostarczonymi materiałami referencyjnymi i zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu;
- b) wierność znaczeniowa treści w języku docelowym;
- c) zachowanie odpowiedniej składni, ortografii, interpunkcji, znaków diakrytycznych i innych konwencji ortograficznych języka docelowego;
- d) dbanie o spójność leksykalną i frazeologię;
- e) zgodność z własnymi lub otrzymanymi od klienta wytycznymi dotyczącymi stylu (w tym dotyczącymi dziedziny, rejestru językowego i odmiany języka);
- f) poprawne oddanie specyfiki lokalnej i innych stosownych norm;
- g) poprawne formatowanie;
- h) uwzględnienie odbiorców docelowych i przeznaczenia treści w języku docelowym.

Ewentualne wątpliwości tłumacz powinien wyjaśnić, wysyłając stosowne zapytanie do kierownika projektu.

#### **5.3.2. Sprawdzenie**

To zadanie powinno objąć co najmniej wykonanie przez tłumacza autoweryfikacji treści w języku docelowym ze zwróceniem szczególnej uwagi na ewentualne błędy merytoryczne, gramatyczne i ortograficzne, a także na opuszczenia i inne błędy. Należy także zapewnić zgodność tłumaczenia ze wszystkimi specyfikacjami projektu.

Przed oddaniem tłumaczenia tłumacz powinien nanieść wszystkie niezbędne poprawki.